



BOOKWALTER® Rectal Kit



Symmetry Surgical Inc.
3034 Owen Drive
Antioch, TN 37013 USA
☎ 1-800-251-3000
FAX: 1-615-964-5566
www.symmetrysurgical.com

EC REP



Symmetry Surgical GmbH
Maybachstraße 10
78532 Tuttlingen, Germany
☎ F r @ x r u i @ u r @ g
F r @ x r u i x x @ i

LCN 500-4546-85/L

© 2002–2015 Symmetry Surgical
♻ Revised 06/1t

ENGLISH

IMPORTANT INFORMATION

Please Read Before Use

BOOKWALTER® Rectal Kit



Description

All components of the BOOKWALTER® Rectal Kit, catalog no. 50-4546, are fabricated of stainless steel. The BOOKWALTER® Rectal Kit contains the following instruments:

Catalog No.	Description
50-4584	BOOKWALTER® Round Ring, Small, 22 cm inner diameter
50-4585	BOOKWALTER® Rectal Blades, Small, 22 mm x 7 cm (2 each)
50-4586	BOOKWALTER® Rectal Blades, Large, 23 mm x 10 cm (2 each)

The BOOKWALTER® Rectal Kit is designed to be used in conjunction with the following BOOKWALTER® Instruments which are available separately and as part of the BOOKWALTER® Retractor Kit, catalog no. 50-4545:

Catalog No.	Quantity Required	Description
50-4552	1 each	Horizontal Bar (use only for buie position, DO NOT use for lithotomy position—see “Horizontal Flex Bar” for lithotomy position)
50-4554	1 each	Post Coupling
50-4581	1 each	Table Post
50-4579	*	Ratchet Mechanism (2 each supplied with BOOKWALTER® Retractor Kit)
50-4580	*	Tilt Ratchet Mechanism (3 each supplied with BOOKWALTER® Retractor Kit)

* A total of four ratchet mechanisms (one for each rectal blade) is required. Use any combination of catalog nos. 50-4579 and 50-4580 to achieve a total of four ratchet mechanisms.



The following instrument is available only separately, and can be used when the patient is in either the buie position or the lithotomy position:

50-4582	1 each	Horizontal Flex Bar
---------	--------	---------------------

Indications

When used in conjunction with the appropriate BOOKWALTER® Components, the BOOKWALTER® Rectal Kit is designed for retraction in rectal surgery and small incision surgery.

WARNINGS

The retractor system can exert a great amount of force on the wound edges and on tissues. Release the retractor for short periods of time or shift the blades to relieve the pressure on any one point.

If the table is to be tilted toward the side holding the post, it is important to place adequate padding between the table post and the patient. Pressure necrosis or a nerve palsy could result if the patient is pressed against the unpadded bar for a long period.

Precautions

If using monopolar electro-surgical equipment while using the BOOKWALTER® Rectal Kit, consult the basic rules of usage concerning electro-surgery (see EN 60 601-2-2), as well as the manufacturer's instructions for use regarding specific warnings and conditions.

Be sure to electrically isolate the patient from (high frequency leakage currents to) the operating table, in accordance with the instructions provided by the manufacturer of the electro-surgical equipment.

Ensure that the patient does not come into contact with metal parts that are earthed or that have an appreciable capacitance to earth (for example: operating table, supports), in accordance with the instructions provided by the manufacturer of the electro-surgical equipment.

Avoid small-area contacts with objects having a low impedance to earth at high frequencies, as unwanted burns may result.





Instructions for Use

Please read the instruction manual supplied with the BOOKWALTER® Retractor or the product insert supplied with the table post, horizontal flex bar, post coupling, ratchet mechanisms, or tilt ratchet mechanisms before proceeding.

WARNING: The retractor system can exert a great amount of force on the wound edges and on tissues. Release the retractor for short periods of time or shift the blades to relieve the pressure on any one point.

Reprocessing Instructions

Refer to Symmetry Surgical® Instructions for Use #204233 for updated information regarding reprocessing the instrument. See CAUTIONS below.

Copies of this instruction sheet are available by requesting IFU #204233 from Symmetry Surgical Customer Service at:

Telephone: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

E-mail:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

CAUTION: If flash autoclaved, take special care to cool off the vertical table post, horizontal flex bar, and post coupling with sterile, distilled water. These items will retain heat and require cooling before assembly.

CAUTION: To ensure proper function do not lubricate the Horizontal Flex Bar catalog no. 50-4582.

Service and Repair

For service or repair outside the United States, contact your local Symmetry Surgical representative.

Inside the United States, send instruments for service or repair to:

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Always include a repair purchase order number and a written description of the problem.





Warranty

Symmetry Surgical® warrants that this medical device is free from defects in both materials and workmanship. **Any other express or implied warranties, including warranties of merchantability or fitness, are hereby disclaimed. Suitability for use of this medical device for any particular surgical procedure should be determined by the user in conformance with the manufacturer's instructions for use. There are no warranties that extend beyond the description on the face hereof.**

BOOKWALTER® is a trademark of

FRANÇAIS

INFORMATIONS IMPORTANTES

À lire avant utilisation

Kit rectal BOOKWALTER®



Description

Tous les éléments du Kit rectal BOOKWALTER®, numéro de catalogue 50-4546, sont en acier inoxydable. Le Kit rectal BOOKWALTER® comporte les instruments suivants :

Numéro de catalogue

Description

50-4584	Anneau rond BOOKWALTER®, petit, diamètre interne 22 cm
50-4585	Lames rectales BOOKWALTER®, petites, 22 mm x 7 cm (2 unités)
50-4586	Lames rectales BOOKWALTER®, grandes, 23 mm x 10 cm (2 unités)

Le Kit rectal BOOKWALTER® est conçu pour être utilisé associé aux Instruments BOOKWALTER® suivants, disponibles séparément ou en tant





qu'éléments du Kit rectal BOOKWALTER®,
numéro de catalogue 50-4545 :

Numéro de catalogue	Quantité nécessaire	Description
50-4552	1 unité	Barre horizontale (s'utilise en position genu-pectorale uniquement, NE PAS utiliser en position gynécologique—voir « Barre flexible horizontale » pour position gynécologique)
50-4554	1 unité	Couplage pour pied
50-4581	1 unité	Pied de table
50-4579	*	Mécanisme à cliquet (2 unités fournies avec le Kit écarteur BOOKWALTER®)
50-4580	*	Mécanisme à cliquet inclinable (3 unités fournies avec le Kit écarteur BOOKWALTER®)

* Un total de quatre mécanismes à cliquet (un pour chaque lame rectale) est nécessaire. Utiliser toute combinaison des numéros de catalogue 50-4579 et 50-4580 pour obtenir un total de quatre mécanismes à cliquet.

L'élément suivant existe séparément
uniquement et s'utilise en position ventrale
ou gynécologique :

50-4582	1 unité	Barre flexible horizontale
---------	---------	----------------------------

Indications

Lorsqu'il est associé aux Éléments BOOKWALTER® appro priés, le Kit rectal BOOKWALTER® est conçu pour l'écartement en chirurgie rectale et en chirurgie de petites incisions.

AVERTISSEMENTS

Le système d'écartement peut exercer une force importante sur les bords de la plaie et les tissus. Libérer l'écarteur ou déplacer les lames de temps à autre afin d'éviter d'exercer une pression constante en un point quelconque.

Si la table doit être inclinée vers le côté maintenant le pied, il est important de placer un rembourrage approprié entre le pied de la table et le patient. Une nécrose due à une irrigation sanguine insuffisante ou une





paralysie nerveuse pourrait survenir si le patient demeure longtemps appuyé contre la barre non rembourrée.

Précautions d'emploi

En cas d'utilisation d'un équipement électrochirurgical unipolaire avec le Kit rectal BOOKWALTER®, consulter les règles fondamentales d'utilisation de l'électrochirurgie (voir EN 60 601-2-2), ainsi que les instructions du fabricant relatives aux avertissements et conditions spécifiques.

S'assurer que le patient est électriquement isolé de (courants de fuite haute fréquence vers) la table d'opération, conformément aux instructions fournies par le fabricant de l'équipement électrochirurgical.

S'assurer que le patient n'entre pas en contact avec des pièces métalliques mises à la terre ou ayant une capacité électrique appréciable à la terre (par exemple : table d'opération, supports), conformément aux instructions fournies par le fabricant de l'équipement électrochirurgical.

Éviter de mettre en contact les objets ayant une faible impédance à la terre à des fréquences élevées avec des surfaces réduites, ceci risquant d'entraîner des brûlures involontaires.

Instructions

Prière de lire le manuel d'instructions fourni avec l'Écarteur BOOKWALTER® ou la notice fournie avec le pied de table, la barre flexible horizontale, le couplage pour pied, les mécanismes à cliquet ou les mécanismes à cliquet inclinables avant de procéder à l'intervention.

AVERTISSEMENT : le système d'écartement peut exercer une force importante sur les bords de la plaie et les tissus. Libérer l'écarteur ou déplacer les lames de temps à autre afin d'éviter d'exercer une pression constante en un point quelconque.

Instructions de reconditionnement

Consulter le mode d'emploi

Symmetry Surgical® n° 204233 pour obtenir des informations actualisées relatives au reconditionnement de l'instrument. Consulter les AVERTISSEMENTS ci-dessous.



Des exemplaires de cette fiche d'instructions sont disponibles sur demande des instructions d'utilisation n° 204233 au service clientèle Symmetry Surgical® au :

Téléphone : 800 251 3000

Fax : +1 615 964 5566

E-mail :

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

ATTENTION : si le pied de table vertical, la barre flexible horizontale et le couplage pour pied ont été stérilisés en autoclave rapide (« flash »), veiller à bien les laisser refroidir dans de l'eau distillée stérile. Ces éléments retiennent la chaleur et doivent être refroidis avant l'assemblage.

ATTENTION : pour assurer un fonctionnement correct, ne pas lubrifier la barre flexible horizontale, numéro de catalogue 50-4582.

Maintenance et réparation

Pour la maintenance et les réparations à l'extérieur des États-Unis, prendre directement contact avec votre représentant Symmetry Surgical® local.

Aux États-Unis, envoyer les pièces pour la maintenance ou les réparations à :

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Toujours inclure le numéro de bon de commande et une description par écrit du problème constaté.



Garantie

Symmetry Surgical® garantiert que cet appareil médical est sans défaut de matériel et de fabrication. **Toute autre garantie, expresse ou implicite, y compris de commercialisation ou d'adaptation, est considérée comme nulle et non avenue par les présentes. L'adaptation de cet appareil médical à toute intervention chirurgicale particulière doit être déterminée par l'utilisateur conformément aux instructions d'utilisation fournies par le fabricant. Aucune autre garantie n'est offerte en dehors de celles indiquées au présent document.**

BOOKWALTER® est une marque de Symmetry Surgical

DEUTSCH

WICHTIGE HINWEISE

Bitte vor Gebrauch lesen

BOOKWALTER® Rektal- Instrumentarium



Beschreibung

Alle Bestandteile des BOOKWALTER® Rektal-Instrumentariums, Katalog-Nr. 50-4546, sind aus chirurgischem Edelstahl hergestellt.

Das BOOKWALTER® Rektal-Instrumentarium beinhaltet die folgenden Instrumente:

Katalog-Nr.	Beschreibung
50-4584	BOOKWALTER® runder Ring, klein, 22 cm Innendurchmesser
50-4585	BOOKWALTER® Rektalklingen, klein, 22 mm x 7 cm (je zwei)
50-4586	BOOKWALTER® Rektalklingen, groß, 23 mm x 10 cm (je zwei)

Das BOOKWALTER® Rektal-Instrumentarium ist für die Verwendung zusammen mit den folgenden BOOKWALTER® Instrumenten bestimmt, die separat und als Teil des





BOOKWALTER® Rektal-Instrumentariums,
Katalog-Nr. 50-4545, geliefert werden:

Katalog-Nr.	Benötigte Menge	Beschreibung
50-4552	je eine	Querstange (nur in der Klappmesser-Position verwenden, NICHT in der Steinschnittlage verwenden – siehe „Retraktor-Arm“ für Steinschnittlage)
50-4554	je ein	Kupplungsstück
50-4581	je eine	Tischbefestigung
50-4579	*	Sperrmechanismus (je zwei werden mit dem BOOKWALTER® Retraktorsatz geliefert)
50-4580	*	Kippsperrmechanismus (je 3 werden mit dem BOOKWALTER® Retraktorset geliefert)

* Insgesamt werden vier Sperrmechanismen (einer für jede Rektalklinge) benötigt. Die Katalog-Nr. 50-4579 und 50-4580 können beliebig kombiniert werden, um die Gesamtmenge von vier Sperrmechanismen zu erhalten.

Das folgende Instrument ist nur separat erhältlich und kann sowohl für die Klappmesser-Position als auch für die Steinschnittlage des Patienten verwendet werden:

50-4582	je eine	Querstange
---------	---------	------------

Indikationen

Das BOOKWALTER Rektal-Instrumentarium ist zusammen mit den entsprechenden BOOKWALTER® Komponenten für die Retraktion in der Rektalchirurgie und in der Steinschnitt-Chirurgie bestimmt.

WARNHINWEISE

Mit dem Retraktorsystem kann starker Druck auf Wundränder und Gewebe ausgeübt werden. Deshalb sollte der Retraktor ab und zu für kurze Zeit gelöst werden bzw. sollten die Klängen versetzt werden, so dass der Druck auf eine einzelne Stelle nicht länger anhält.

Es ist wichtig, ausreichende Polster zwischen der Tischbefestigung und dem Patienten anzubringen, wenn der Tisch zu der Seite





gekippt wird, die die vertikale Tischbefestigung hält. Drucknekrosen oder eine Nervenlähmung können eintreten, wenn der Patient über einen längeren Zeitraum gegen den ungepolsterten Stab gedrückt wird.

Vorsichtsmaßnahmen

Bei Verwendung monopolarer elektrochirurgischer Geräte zusammen mit dem BOOKWALTER® Rektal-Instrumentarium sind die allgemeinen Hinweise für den elektrochirurgischen Einsatz (siehe EN 60 601-2-2) sowie die besonderen Warnhinweise und Bedingungen des Herstellers zu beachten.

Darauf achten, dass der Patient den Herstelleranweisungen des elektrochirurgischen Geräts entsprechend elektrisch vom Operationstisch (und den vorhandenen HF-Ableitströmen) isoliert ist.

Darauf achten, dass der Patient den Herstelleranweisungen des elektrochirurgischen Geräts entsprechend nicht mit Metallteilen in Berührung kommt, die geerdet sind oder möglicherweise leicht zu erden sind (z. B. Operationstisch, Stützen usw.).

Kleinflächigen Kontakt mit Objekten vermeiden, die bei hohen Frequenzen einen geringen Erdwiderstand aufweisen, da unbeabsichtigte Verbrennungen entstehen können.

Gebrauchsanweisungen

Bitte vor dem Arbeiten mit den Instrumenten das dem BOOKWALTER® Retraktor beiliegende Bedienungshandbuch bzw. die der Tischbefestigung, dem Retraktor-Arm, dem Kupplungsstück, dem Sperrmechanismus oder dem Kippsperrmechanismus beiliegende Produktinformation durchlesen.

WARNHINWEIS: Mit dem Retraktorsystem kann starker Druck auf Wundränder und Gewebe ausgeübt werden. Deshalb sollte der Retraktor ab und zu für kurze Zeit gelöst werden bzw. sollten die Klappen versetzt werden, so dass der Druck auf eine einzelne Stelle nicht länger anhält.





Wiederaufbereitungsanweisungen

Die von Symmetry Surgical® herausgegebene Gebrauchsanweisung Nr. 204233 enthält die neuesten Informationen hinsichtlich der Wiederaufbereitung des Instruments. Siehe Abschnitt ACHTUNG unten.

Kopien dieses Anweisungsblattes (Gebrauchsanweisung Nr. 204233) können wie folgt beim Symmetry Surgical-Kundendienst angefordert werden:

Telefon: 800 251 3000

Telefax: +1 615 964 5566

E-Mail:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

ACHTUNG: Werden die vertikale Tischbefestigung, der Retraktor-Arm und das Kupplungsstück blitzsterilisiert, so muss besonders darauf geachtet werden, diese Teile mit sterilem, destilliertem Wasser abzukühlen. Diese Teile halten die Wärme und müssen vor dem Zusammenbau abgekühlt werden.

ACHTUNG: Um die ordnungsgemäße Funktion zu gewährleisten, den Retraktor-Arm (Katalog-Nr. 50-4582) nicht mit Gleitmittel behandeln.

Kundendienst und Reparatur

Zu Kundendienst- oder Reparaturzwecken außerhalb der USA wenden Sie sich direkt an Ihren Symmetry Surgical®-Verkaufsbeauftragten vor Ort.

Innerhalb der USA senden Sie Produkte zu Kundendienst- und Reparaturzwecken an:

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Bitte stets die Auftragsnummer und eine schriftliche Beschreibung des Problems angeben.





Garantie

Symmetry Surgical® garandeert, dat dit medische product vrij van materiaal- en fabricagemistaken is. **Andere uitdrukkelijke of wettelijke Garantieprestaties, met inbegrip van alle Garantie van de Marktbaarheid of de Geschiktheid voor een specifiek doel, worden hiermee uitgesloten. De Geschiktheid van dit medische product voor specifieke chirurgische procedures is, in overeenstemming met de instructies van de fabrikant, door de gebruiker te beoordelen. Het aanspraak op Garantieprestaties is beperkt tot de hier genoemde Garantie.**

BOOKWALTER® is een merk van Symmetry Surgical.

NEDERLANDS

BELANGRIJKE INFORMATIE

Lees a.u.b. voor gebruik

BOOKWALTER® Rectale set



Beschrijving

Alle componenten van de BOOKWALTER® Rectale set, catalogusnr. 50-4546, zijn vervaardigd van roestvrij staal. De BOOKWALTER® Rectale set bevat de volgende instrumenten:

Catalogusnr.	Beschrijving
50-4584	BOOKWALTER® Ronde ring, klein, 22 cm binnendiameter
50-4585	BOOKWALTER® Rectale bladen, klein, 22 mm x 7 cm (2 stuks)
50-4586	BOOKWALTER® Rectale bladen, groot, 23 mm x 10 cm (2 stuks)

De BOOKWALTER® Rectale set is bestemd voor gebruik in combinatie met de volgende BOOKWALTER® Instrumenten, die afzonder-



lijk leverbaar zijn en als onderdeel van de BOOKWALTER® Retrac torset, catalogusnr. 50-4545:

Catalogusnr.	Aantal benodigd	Beschrijving
50-4552	1 stuk	Horizontale stang (uitsluitend gebruiken voor klapmespositie, NIET gebruiken voor lithotomiepositie—zie “Horizontale flexibele stang” voor lithotomiepositie)
50-4554	1 stuk	Houderkoppeling
50-4581	1 stuk	Tafelhouder
50-4579	*	Palmechanisme (2 stuks geleverd bij een BOOKWALTER® Retractorset)
50-4580	*	Kantelpalmechanisme (3 stuks geleverd bij een BOOKWALTER® Retractorset)

* Een totaal van vier palmechanismen (één voor elk rectale blad) is vereist. Gebruik elke gewenste combinatie van de catalogusnrs. 50-4579 en 50-4580 om een totaal van vier palmechanismen te verkrijgen.

Het volgende instrument is uitsluitend afzonderlijk verkrijgbaar en kan gebruikt worden wanneer de patiënt in de de buie positie of de lithotomiepositie ligt:

50-4582	1 stuk	Horizontale flexibele stang
---------	--------	-----------------------------

Indicaties

Bij gebruik in combinatie met de juiste BOOKWALTER Com ponenten is de BOOKWALTER® Rectale set bestemd voor retractie tijdens rectale chirurgie en bij chirurgie waarbij een kleine incisie wordt gemaakt.

WAARSCHUWINGEN

Met het retractorsysteem kan een grote mate van kracht op de wondranden en op weefsels worden uitgeoefend. Ontspan de retractorbladen telkens kortstondig of verplaats de bladen, zodat de druk op enig punt van het operatiegebied wordt verlicht.



Als de operatietafel moet worden gekanteld naar de zijde waarop de tafelhouder is bevestigd, is het van belang voldoende beschermend opvulmateriaal tussen de houder en het lichaam van de patiënt te plaatsen. Als het lichaam van de patiënt langdurig tegen de onbeschermdede tafelhouder wordt gedrukt, kan dat druknecrose of zenuwverlamming tot gevolg hebben.

Voorzorgsmaatregelen

Als u monopolaire elektrochirurgische instrumenten tegelijkertijd met de BOOKWALTER® Rectale set gebruikt, raadpleeg dan de basisregels m.b.t. elektrochirurgie (zie EN 60 601-2-2) en de gebruiksaanwijzing van de fabrikant voor uitdrukkelijke waarschuwingen en voorwaarden.

Wees zeker dat de patiënt van (hoogfrequente lekstromen naar de) operatietafel elektrisch geïsoleerd is volgens de aanwijzingen van de fabrikant van het elektrochirurgisch instrument.

Verzekert dat de patiënt niet in aanraking komt met metalen onderdelen die geaard zijn of die een vrij hoge impedantie m.b.t. de aarde hebben (bijv. operatietafel, steunen) en volg de aanwijzingen van de fabrikant van het elektrochirurgisch instrument.

Vermijd het aanraken van kleine oppervlakken van voorwerpen die een lage impedantie m.b.t. de aarde hebben bij hoge frequenties omdat dit mogelijk tot ongewenste brandwonden kan leiden.

Gebruiksaanwijzing

Lees het instructiehandboek bij de BOOKWALTER® Retractor of de bijsluiters bij de tafelhouder, de horizontale flexibele stang, de houderkoppeling, de palmechanismen of de tilt palmechanismen voordat u verdergaat.

WAARSCHUWING: Met het retractorsysteem kan een grote mate van kracht op de wondranden en op weefsels worden uitgeoefend. Ontspan de retractorbladen telkens kortstondig of verplaats de bladen, zodat de druk op enig punt van het operatiegebied wordt verlicht.





Instructies voor tussentijdse behandeling

Raadpleeg Symmetry Surgical® gebruiksaanwijzing nr. 204233 voor bijgewerkte informatie over tussentijdse reiniging en onderhoud van het instrument. Zie onder OPGELET hieronder.

Exemplaren van dit instructieblad zijn te verkrijgen door bestelling van gebruiksaanwijzing nr. 204233 bij Symmetry Surgical® klantenservice via:

Telefoon: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

E-mail:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

OPGELET: Let bij flash sterilisatie in de autoclaaf vooral op het afkoelen van de tafelhoeder, de horizontale stang, de houderkoppeling en de dwarsstang met steriel, gedestilleerd water. Deze onderdelen houden warmte vast en moeten vóór montage gekoeld worden.

OPGELET: Om verzekerd te zijn van een juiste werking, smeert u de horizontale flexibele stang met catalogusnr. 50-4582 niet.

Service en reparatie

Neem voor service of reparatie buiten de Verenigde Staten contact op met uw plaatselijke Symmetry Surgical vertegenwoordiger.

Stuur in de Verenigde Staten instrumenten voor service of reparatie naar:

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Sluit steeds het nummer van de reparatieopdracht en een beschrijving van het probleem bij.





Garantie

Symmetry Surgical garantisce che questo medicinale è libero da difetti di materiale e di fabbricazione. **Alle altre garanzie, esplicitamente o implicitamente, con riferimento alle garanzie in materia di vendita o di idoneità, viene qui rifiutato. L'idoneità di questo medicinale per l'uso in una particolare procedura chirurgica deve essere determinata dall'utente, con riferimento alle istruzioni d'uso del fabbricante. Non vi sono garanzie che vadano oltre la descrizione fornita in questo documento.**

BOOKWALTER® è un marchio di Symmetry Surgical.

ITALIANO

INFORMAZIONI IMPORTANTI

Da leggere prima dell'uso

Kit rettale BOOKWALTER®



Descrizione

Tutti i componenti del Kit rettale BOOKWALTER®, codice 50-4546, sono costruiti in acciaio inossidabile. Il Kit rettale BOOKWALTER® con tiene i seguenti strumenti:

Codice	Descrizione
50-4584	Anello piccolo tondo BOOKWALTER®, diametro interno 22 cm
50-4585	Lame rettali BOOKWALTER®, piccole, 22 mm x 7 cm (2 per confezione)
50-4586	Lame rettali BOOKWALTER®, grandi, 23 mm x 10 cm (2 per confezione)

Il Kit rettale BOOKWALTER® deve essere utilizzato insieme agli strumenti BOOKWALTER® di seguito elencati, forniti separatamente e





come componenti del Kit per divaricatore
BOOKWALTER®, codice 50-4545:

Codice	Quantità	Descrizione
50-4552	1 per confezione	Barra orizzontale (da utilizzare solo in posizione china, NON utilizzare per la posizione di litotomia. Per la posizione di litotomia vedere "Barra flessibile orizzontale")
50-4554	1 per confezione	Innesto per montante
50-4581	1 per confezione	Montante per tavolo
50-4579	*	Meccanismo dentato (2 per confezione forniti con il Kit per divaricatore BOOKWALTER®)
50-4580	*	Meccanismo dentato inclinato (3 per confezione forniti con il Kit per divaricatore BOOKWALTER®)

* È richiesto un totale di quattro meccanismi dentati (uno per ogni lama rettale). Per ottenere i quattro meccanismi dentati utilizzare qualunque combinazione dei codici 50-4579 e 50-4580.

Lo strumento elencato di seguito è disponibile solo separatamente e può venire utilizzato quando il paziente si trova in posizione china o per litotomia:

50-4582	1 per confezione	Barra flessibile orizzontale
---------	------------------	------------------------------

Indicazioni

Se utilizzato insieme agli appositi componenti BOOKWALTER®, il Kit rettale BOOKWALTER® permette la divaricazione in interventi chirurgici rettali e durante piccole incisioni.

AVVERTENZE

Il divaricatore può esercitare una grande forza sui bordi dell'incisione e sui tessuti. Rilasciare il divaricatore per brevi intervalli di tempo oppure cambiare posizione alle lame per attenuare la pressione su un unico punto.

Se occorre inclinare il tavolo verso il lato che supporta il montante, è importante posizionare un'imbottitura adeguata tra il montante del tavolo e il paziente. Se il paziente viene





premuto a lungo contro la barra non imbottita, possono verificarsi necrosi da pressione o paralisi dei nervi.

Precauzioni

Se si utilizza un'apparecchiatura elettrochirurgica monopolare durante l'uso del Kit rettale BOOKWALTER®, consultare le principali norme di utilizzo relative all'elettrochirurgia (vedere EN 60 601-2-2), nonché le istruzioni d'uso fornite dal costruttore relative a specifiche avvertenze e condizioni.

Accertarsi di avere isolato elettricamente il paziente dalle correnti di dispersione ad alta frequenza dirette verso il tavolo operatorio, conformemente alle istruzioni fornite dal costruttore dell'apparecchiatura elettrochirurgica.

Verificare che il paziente non entri in contatto con parti metalliche dotate di messa a terra o di significativa capacitance verso terra (esempio: tavolo operatorio, supporti), conformemente alle istruzioni fornite dal costruttore dell'apparecchiatura elettrochirurgica.

Evitare che oggetti dotati di bassa impedenza verso terra a frequenze elevate entrino a contatto con superfici di piccole dimensioni, in quanto ciò potrebbe causare ustioni involontarie.

Istruzioni per l'uso

Prima di procedere, leggere attentamente il manuale di istruzioni fornito con il Divaricatore BOOKWALTER® o l'inserto fornito con il montante per tavolo, con la barra flessibile orizzontale, con l'innesto per montante, con il meccanismo dentato o con il meccanismo dentato inclinato.

AVVERTENZA: il divaricatore può esercitare una grande forza sui bordi dell'incisione e sui tessuti. Rilasciare il divaricatore per brevi intervalli di tempo oppure cambiare posizione alle lame per attenuare la pressione su un unico punto.





Istruzioni per la rielaborazione

Fare riferimento alle istruzioni per l'uso

Symmetry Surgical® n. 204233 per informazioni aggiornate sulla rielaborazione dello strumento. Consultare la sezione **ATTENZIONE** di seguito.

Copie di questo foglietto illustrativo sono disponibili richiedendo le istruzioni n. 204233 al centro di assistenza Symmetry Surgical®:

Telefono: 800 251 3000

Telefax: +1 615 964 5566

E-Mail:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

ATTENZIONE: se si esegue la sterilizzazione in autoclave flash, è necessario raffreddare il montante verticale per tavolo, la barra flessibile orizzontale e l'innesto per montante con acqua distillata sterile. Questi elementi trattengono il calore e devono venire raffreddati prima dell'assemblaggio.

ATTENZIONE: per garantire un corretto funzionamento, non lubrificare la barra flessibile orizzontale, codice 50-4582.

Assistenza e riparazione

Per l'assistenza e la riparazione fuori dagli Stati Uniti, contattare il distributore locale Symmetry Surgical®.

Per l'assistenza e la riparazione negli Stati Uniti, inviare le apparecchiature al seguente indirizzo:

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Accludere sempre un numero d'ordine della riparazione e una descrizione scritta del problema.





Garanzia

Symmetry Surgical® garantisce il presente prodotto esente da difetti di materiali ed esecuzione. **Resta esclusa ogni altra garanzia espressa o implicita, comprese le garanzie di commerciabilità o di idoneità. L'idoneità all'uso di questo prodotto medicale per qualunque intervento chirurgico particolare dovrà essere determinata dall'utente, conformemente alle istruzioni per l'uso del produttore. Non vi sono garanzie che vadano oltre la descrizione contenuta nel presente foglio.**

BOOKWALTER® è un marchio di Symmetry Surgical.

ESPAÑOL

INFORMACIÓN IMPORTANTE

Léase antes de utilizar

Juego rectal BOOKWALTER™



Descripción

Todos los componentes del Juego rectal BOOKWALTER®, código 50-4546, están fabricados de acero inoxidable. El Juego rectal BOOKWALTER® contiene el siguiente instrumental:

Código	Descripción
50-4584	Anilla redonda BOOKWALTER®, pequeña, 22 cm de diámetro interno
50-4585	Hojas rectales BOOKWALTER®, pequeñas, 22 mm x 7 cm (2 unidades)
50-4586	Hojas rectales BOOKWALTER®, grandes, 23 mm x 10 cm (2 unidades)

El Juego rectal BOOKWALTER® está diseñado para ser utilizado con el instrumental BOOKWALTER® siguiente, disponible por



separado y con el Juego de retractor
BOOKWALTER®, código 50-4545:

Código	Cantidad requerida	Descripción
50-4552	1 unidad	Barra horizontal (utilizar solamente para la posición genu pectoral. NO utilizar para la posición de litotomía—ver “Barra flexible horizontal” para la posición de litotomía)
50-4554	1 unidad	Poste de mesa
50-4581	1 unidad	Acople de poste
50-4579	*	Mecanismo de trinquete (2 unidades suministradas con el Juego de retractor BOOKWALTER®)
50-4580	*	Mecanismo de trinquete inclinado (3 unidades suministradas con el Juego de retractor BOOKWALTER®)

* Se requiere un total de 4 mecanismos de trinquete (uno para cada hoja rectal). Utilice cualquier combinación de los códigos 50-4579 y 50-4580 para obtener un total de cuatro mecanismos de trinquete.

El siguiente instrumental está disponible solamente por separado, y puede ser utilizado cuando el paciente está en la posición genu pectoral o en la posición de litotomía:

50-4582	1 unidad	Barra flexible horizontal
---------	----------	---------------------------

Indicaciones

Cuando se utiliza con los Componentes BOOKWALTER® apropiados, el Juego rectal BOOKWALTER® está diseñado para la retracción en la cirugía rectal y la cirugía de pequeña incisión.

ADVERTENCIAS

Se puede ejercer una fuerza importante en los bordes de la herida y en los tejidos que se retraen utilizando el sistema retractor. Libere el retractor durante breves períodos de tiempo o cambie de lugar las hojas para evitar mantener presiones en cualquier punto.

Es importante colocar una cantidad adecuada de almohadillas entre el poste de la mesa y el paciente cuando la mesa se inclina hacia el



lado que sostiene el poste. Debido a la presión podría ocurrir una necrosis o una parálisis nerviosa si el paciente es presionado contra la barra sin almohadillas, durante un período prolongado.

Precauciones

Si utiliza un equipo electroquirúrgico monopolar al utilizar el Juego rectal BOOKWALTER®, consulte las reglas básicas de uso en relación a la electrocirugía (vea EN 60 601-2-2), como también las instrucciones de uso del fabricante en cuanto a condiciones y advertencias específicas.

Asegúrese de aislar al paciente eléctricamente de las fugas de corriente de alta frecuencia de la mesa de operaciones según las instrucciones proporcionadas por el fabricante del equipo electroquirúrgico.

Cerciórese de que el paciente no entre en contacto con piezas o partes metálicas conectadas a tierra o cuya capacitancia a tierra sea significativa (por ejemplo: la mesa de operaciones, los soportes), de acuerdo con las instrucciones proporcionadas por el fabricante del equipo electroquirúrgico.

Evite los contactos de áreas pequeñas con objetos que posean baja impedancia a tierra, a frecuencias elevadas; de lo contrario pueden producirse quemaduras no deseadas.

Instrucciones de uso

Antes de proceder, se ruega leer el manual de instrucciones suministrado con el Retractor BOOKWALTER® o el prospecto suministrado con el poste de mesa, la barra flexible horizontal, el acople de poste, los mecanismos de trinquete o los mecanismos de trinquete inclinado.

ADVERTENCIA: se puede ejercer una fuerza importante en los bordes de la herida y en los tejidos que se retraen utilizando el sistema retractor. Libere el retractor durante breves períodos de tiempo o cambie de lugar las hojas para evitar mantener presiones en cualquier punto.





Instrucciones de reprocesamiento

Refiérase a las instrucciones de uso n° 204233 de Symmetry Surgical® para obtener información actualizada sobre el reprocesamiento del instrumento. Vea la sección PRECAUCIONES a continuación.

Puede obtener copias de esta hoja de instrucciones solicitando las instrucciones de uso n° 204233 al servicio de atención al cliente de Symmetry Surgical® al:

Teléfono: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

E-mail:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

ATENCIÓN: si se esteriliza por medio de autoclave ultra-rápido, tome medidas para enfriar el poste vertical de mesa, la barra flexible horizontal y el acople de poste con agua destilada, estéril. Estos componentes conservan el calor y deben ser enfriados antes del ensamblado.

ATENCIÓN: para asegurar un funcionamiento adecuado, no lubrique la barra flexible horizontal código 50-4582.

Mantenimiento y reparación

Para el mantenimiento y las reparaciones fuera de EE.UU., contacte a su representante Symmetry Surgical® local.

En EE.UU., envíe el instrumental para el mantenimiento o la reparación a:

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Incluir siempre el número de pedido y una descripción del problema por escrito.





Garantía

Symmetry Surgical® garantiza que este dispositivo médico está exento de defectos tanto en su material como en su fabricación. **Por la presente, queda anulada toda otra garantía expresa o implícita, incluidas garantías de comerciabilidad o aptitud para un propósito específico. La conveniencia de usar este dispositivo médico para cualquier proceso quirúrgico será determinada por el usuario conforme a las instrucciones de uso del fabricante. No se otorga ninguna garantía que se extienda más allá de la aquí descrita.**

BOOKWALTER® es una marca de Symmetry Surgical.

PORTUGUÊS

INFORMAÇÕES IMPORTANTES

É favor ler antes de usar

Kit rectal BOOKWALTER®



Descrição

Todos os componentes do Kit rectal BOOKWALTER®, n.º de catá logo 50-4546, são fabricados em aço inoxidável. O Kit rectal BOOKWALTER® contém os seguintes instrumentos:

N.º de catálogo	Descrição
50-4584	Anel redondo BOOKWALTER®, pequeno, 22 cm de diâmetro interno
50-4585	Lâminas rectais BOOKWALTER®, pequenas, 22 mm x 7 cm (2 unidades)
50-4586	Lâminas rectais BOOKWALTER®, grandes, 23 mm x 10 cm (2 unidades)

O Kit rectal BOOKWALTER® foi con cebido para ser utilizado com os seguintes Instrumentos BOOKWALTER®, que estão disponíveis separadamente e como parte do Kit



de retracção BOOKWALTER®, n.º de catálogo 50-4545:

N.º de catálogo	Quantidade necessária	Descrição
50-4552	1 unidade	Barra horizontal (utilize apenas na posição genupeitoral, NÃO UTILIZE na posição de litotomia — veja “Barra horizontal flexível” para a posição de litotomia)
50-4554	1 unidade	União do poste
50-4581	1 unidade	Poste de mesa
50-4579	*	Mecanismo de trinco (2 unidades fornecidas com o Kit de retracção BOOKWALTER®)
50-4580	*	Mecanismo de trinco de inclinação (3 unidades fornecidas com o Kit de retracção BOOKWALTER®)

* É necessário um conjunto de quatro mecanismos de trinco (um para cada lâmina rectal). Use qualquer combinação dos n.ºs de catálogo 50-4579 e 50-4580 para conseguir um total de quatro mecanismos de trinco.

O seguinte instrumento está disponível apenas separadamente, e pode ser utilizado quando o paciente está na posição genupeitoral ou de litotomia:

50-4582	1 unidade	Barra horizontal flexível
---------	-----------	---------------------------

Indicações

Quando é utilizado em conjunto com os componentes BOOKWALTER® apropriados, o Kit rectal BOOKWALTER® foi concebido para retracção na cirurgia rectal e cirurgias de pequena incisão.

ADVERTÊNCIAS

O sistema de retracção pode exercer bastante força sobre os rebordos de uma lesão e sobre os tecidos. Solte o retractor por curtos períodos de tempo, ou mude as lâminas de lugar, para aliviar a pressão em qualquer ponto específico.

Se a mesa for inclinada na direcção do lado que segura o poste, é importante colocar um acolchoamento adequado entre o poste da mesa e o paciente. Se o paciente for pressionado contra uma barra sem



acolchoamento por muito tempo, o resultado pode ser uma necrose de pressão ou uma paralisia nervosa.

Precauções

Se estiver a utilizar equipamento electrocirúrgico monopolar com o Kit rectal BOOKWALTER®, consulte as regras básicas de utilização relativas a electrocirurgia (consulte a EN 60 601-2-2), assim como as instruções de utilização fornecidas pelo fabricante relativas a avisos e condições específicas.

Certifique-se de que isola electricamente o paciente (de correntes de fuga de alta frequência) da mesa cirúrgica, em conformidade com as instruções fornecidas pelo fabricante do equipamento electrocirúrgico.

Certifique-se de que o paciente não entra em contacto com peças metálicas que estejam ligadas à terra ou que tenham uma capacitância para a terra significativa (por exemplo: mesa cirúrgica, suportes), em conformidade com as instruções fornecidas pelo fabricante do equipamento electrocirúrgico.

Evite o contacto de pequenas áreas com objectos que possuam uma baixa impedância para a terra a altas frequências, pois poderá resultar em queimaduras indesejáveis.

Instruções de utilização

Leia por favor o manual de instruções fornecido com o Retractor BOOKWALTER® ou o folheto fornecido com o poste de mesa, a barra horizontal flexível, união do poste, os mecanismos de trinco ou o mecanismo de trinco de inclinação antes de iniciar a técnica.

ATENÇÃO: O sistema de retracção pode exercer bastante força sobre os rebordos de uma lesão e sobre os tecidos. Solte o retractor por curtos períodos de tempo, ou mude as lâminas de lugar, para aliviar a pressão em qualquer ponto específico.

Instruções de reprocessamento

Consulte as instruções de utilização n.º 204233 da Symmetry Surgical® para obter informações actualizadas relativas ao reprocessamento do instrumento. Consulte as ADVERTÊNCIAS abaixo indicadas.





As cópias da folha de instruções encontram-se disponíveis ao solicitar à assistência a clientes da Symmetry Surgical® as instruções de utilização n.º 204233 através de:

Telefone: 800 251 3000

Fax: +1 615 964 5566

Email:

ssi-customerservice@symmetrysurgical.com

CUIDADO: Se forem esterilizados em autoclave flash, tenha o cuidado de arrefecer o poste de mesa vertical, a barra horizontal flexível e a união do poste com água esterilizada e destilada. Estes artigos retêm o calor e, portanto, têm de ser arrefecidos antes de serem montados.

CUIDADO: Para assegurar um funcionamento correcto, não lubrifique a barra horizontal flexível (n.º de catálogo 50-4582).

Assistência e reparação

Para obter serviços de assistência e reparação fora dos Estados Unidos, contacte o seu representante local Symmetry Surgical®.

Nos Estados Unidos, envie os instrumentos para:

Symmetry Surgical
3034 Owen Drive,
Antioch, TN 37013 USA

Inclua sempre o número de ordem de compra para reparação e uma descrição escrita do problema.

Garantia

A Symmetry Surgical® garante que este dispositivo médico está isento de defeitos tanto ao nível do material como do fabrico. **Quaisquer outras garantias explícitas ou implícitas, incluindo garantias de comercialização ou adequação, são pela presente rejeitadas. A adequação deste dispositivo médico para ser utilizado num determinado procedimento cirúrgico deve ser determinada pelo utilizador de acordo com as instruções de utilização do fabricante. Não existem quaisquer outras garantias para além das aqui especificamente descritas.**

BOOKWALTER® é uma marca comercial da Symmetry Surgical.



BOOKWALTER® Rectal Kit LCN 500-4546-85/L

1



**BOOKWALTER®
Rectal Kit**

**Kit rectal
BOOKWALTER®**

**BOOKWALTER®
Rektal-
Instrumentarium**

**BOOKWALTER®
Rectale set**

**Kit rettale
BOOKWALTER®**

**Juego rectal
BOOKWALTER®**

**Kit rectal
BOOKWALTER®**



EC REP

Authorized European Representative

Représentant agréé pour l'Europe
Autorisierte Vertretung für Europa
Officiële vertegenwoordiging in Europa
Rappresentante autorizzato per l'Europa
Representante autorizado en Europa
Representante autorizado na Europa

NONSTERILE

Nonsterile

Non stérile
Unsteril
Niet-steriel
Non sterile
No estéril
Não esterilizado

Rx Only

Prescription device only (USA)

Disponible uniquement sur ordonnance (États-Unis)
Verschreibungspflichtiges Produkt (USA)
Alleen op medisch voorschrift (VS)
Dispositivo solo su prescrizione (USA)
Dispositivo para uso bajo prescripción
solamente (EE.UU.)
Dispositivo vendido unicamente mediante receita
médica (EUA)



Manufacturer

Fabricant
Hersteller
Fabrikant
Produttore
Fabricante
Fabricante



DIST

Distributed by

Distribué par
Vertrieb durch
Gedistribueerd door
Distribuito da
Distribuido por
Distribuído por

MADE IN

Made in

Fabriqu  en
Hergestellt in
Geproduceerd in
Prodotto in
Hecho en
Produzido em

